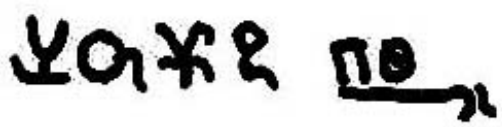
D 493	TP-143	NPrenom *corr: 20/05/04*	
Titre de la lettre:	Les Ummites n'ont pas téléphoné à Lopez. C'est une fraude		
Date :	*7/11/1988*		
Destinataires :	*Juan Trigo Gandul*		
Notes :	*Joint à la lettre en anglais D488*		

UMMOAELEUEE
Nombre de copie:1
Espagne

Très cher Monsieur:

Pardonnez-nous de vous écrire de cette manière, Ceci est pour vous communiquer que Rafael Herrera de Lopez n'a pas reçu notre enregistrement par Voie Téléphonique, d'où notre certitude d'une fraude Nous posons la Main sur votre poitrine en signe d'Alliance.



ummo-sciences: TP-143

NDT: Néanmoins, il y a de nombreuses fautes d'orthographe, certaines impensables pour un hispanophone (grabacionne au lieu de grabacion), d'autres pourraient être des fautes de frappe (suuyo au lieu de suyo, voire telefonnico au lieu de telefonico). Les tournures sont aussi maladroites pour de l'espagnol: "pues por tanto" (redondant), "muy estimado de nuestro" (le "de" est un gallicisme, le nuestro est une erreur), "nuestra seguridad ser un fraude". Si l'on voulait une traduction plus littérale, qui transmette ces problèmes et la saveur du texte original, je suggérerais plutôt:

"Monsieur très cher de notre, Pardonnez-nous de vous écrire de cette manière, Ceci est pour vous communiquer que Rafael Herrera de Lopez n'a pas reçu notre enregistremment par Voie Téléphonnique, aussi par conséquent notre certitude être une fraude Nous posons la Main sur votre poitrine en signe d'Alliance."